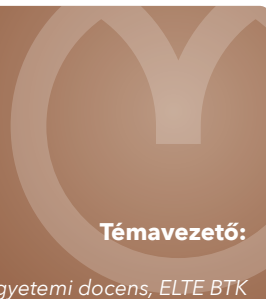


BIRÓ ESZTER

Magyar
BA, 3. félév
Eötvös Loránd Tudományegyetem
Bölcsészettudományi Kar



Témavezető:

Kiss Farkas Gábor
habilitált egyetemi docens, ELTE BTK

„HA ELVESZEK, HÁT ELVESZEK!”. RETORIKAI BŐVÍTÉSEK KÁKONYI PÉTER AZ AHASVERUS KIRÁLYRÓL ÉS AZ ISTENFÉLŐ HESTER KIRÁLYNÉ ASSZONYRÓL VALÓ HISTÓRIA CÍMŰ MŰVÉBEN

Kulcsszavak: régi magyar irodalom; Kákonyi Péter; retorikai bővítés; Biblia; Eszter könyve

A dolgozatban Kákonyi Péter históriájában megtalálható retorikai bővítéseket elemeztem. Ezek két csoportba sorolhatóak: egyrészt vannak benne copia-szerű bővítések (a kultúrspecifikus elemeknél), másrészt pedig egy helyen merített az „Eszter maradékából” is. A Septuaginta bővítéseivel ellentétben ezek nem Isten nagyságának magasztalására, hanem a férj/férfi tekintélyének növelésére alkalmasak. A história erkölcsi üzenete a házasság előtt álló nőknek lett címezve. Ennek megfelelően megváltoztatta Eszter királyné személyiségét is, amivel kapcsolatban felmerült egy fordításelméleti kérdés: a héber szövegben egyedülálló módon a „kegyelmet találni” idiomatikus kifejezésben nem a megszokott ige szerepel. Ez a Héber Bibliában megjelenő plusz jelentés azonban nem érvényesül sem a latin szövegben, sem Kákonyinál. Ezek alapján azt is megállapítottam, hogy a szerző ezen művének megírásához valószínűleg csak a Vulgáta szövegét használta.